

Inhaltsverzeichnis

Sieglinde Hartmann: Vorbemerkung/Preface.....	VIII–IX
Bernd Bastert/Sieglinde Hartmann: Einleitung.....	1–8
Abkürzungen.....	9

Romanisch-germanischer Literaturtransfer im Hochmittelalter

Fritz Peter Knapp (Heidelberg) <i>Von der wälsche in diutsche zungen</i> Kleine Blütenlese aus dem sechsbändigen Handbuch zur ‚theodischen‘ Dichtung à la française	11–22
--	-------

Der Artusroman zwischen Romania und Germania

Patrick del Duca (Clermont-Ferrand) <i>Der Rappoltsteiner Parzifal</i> : Betrachtungen zur Übersetzungskunst der Autoren.....	23–39
Julia Kermer (Regensburg) <i>das ist ouch Parzefal und ist volletihet und zuo ende brabt</i> <i>Der Rappoltsteiner Parzifal</i> als Replik auf Wolframs <i>Parzival</i>	40–52
Marie-Sophie Masse (Amiens) Transfers im Vergleich Der Burgundische und der Ambraser <i>Erec(k)</i>	53–67

Heldenepik zwischen Romania und Germania

Elisabeth Lienert (Bremen) Erzähllogiken transnational Narratologische Aspekte der Rezeption französischer Heldenepik in frühneuhochdeutscher Prosa	68–81
Lina Herz (Bochum) Übersetzen, Übertragen, Überliefern. Zur Rezeption der französischen Heldenepik in den Saarbrücker Prosaepen	82–97
Silke Winst (Göttingen) Allianz, Herrschaft und Verrat in den spätmittelalterlichen Bearbeitungen der <i>Königin Sibille</i> und der <i>Königin von Frankreich</i>	98–114
Seraina Plotke (Bamberg) Der Orient als Imaginationsraum Konstruktionen kultureller Identität in den spätmittelalterlichen Erzählversionen von <i>Pontus und Sidonia</i>	115–128

Geistliche Texte zwischen Romnia und Germania

- Wolfgang Haubrichs (Saarbrücken)
 Intention und Leistung – Die rheinfränkisch-lothringischen Übersetzungen
 der *Pilgerfahrt des träumenden Mönchs* (15. Jh.)
 des Guillaume de Digulleville als mehrfache ‚ré-écriture‘ 129–163
- Markus Vinzent (Erfurt)
 Meister Eckhart in Paris
 Neues zur Wirkungsgeschichte Meister Eckharts..... 164–172
- Janina Franzke (Augsburg)
 Der ‚Kölner Taulerdruck‘, Surlus und das Tauler- und Eckhartbild
 in der Romania 173–184
- Silvia Bara Bancel (Madrid)
 Zur frühen spanischen Übersetzung des *Horologium Sapientiae*
 Heinrich Seuses: *Relox de la Sabidoria* (15. Jahrhundert)..... 185–205

Auf der Grenze: Neue Stoffe in Romania und Germania

- André Schnyder (Bern/Lausanne)
*... ist hinach von den verlognen Franzosen dermaßen gebessert worden ..., das
 es iezo bei unser zeiten alles für eitel und ain lauterer fabelwerk geschetzt wurt*
 Schwäbische Melusinengeschichten aus der *Zimmerischen Chronik*
 und französische Hintergründe 206–223
- Christine Putzo (Lausanne)
 Pierre und Maguelonne in Sachsen
 Die Rezeption der *Belle Maguelonne* am kurfürstlichen Hof
 und Veit Warbecks deutsche Fassung (1527) 224–250
- Henrike Schwab (Tübingen)
 Transformation und höfische Repräsentation:
 Der Amadisroman zwischen der Romania und Deutschland 251–267

Fischarts *Geschichtklitterung*

- Peter Andersen-Vinilandicus (Strasbourg)
 Johann Fischart und die deutsche Heldensage mit Fokus
 auf seine Rabelais-Rezeption 268–282
- Elsa Kammerer (Lille)
 Ein verkanntes Dokument über die Verbreitung von Jacques Yvers
Printemps (1572) im deutschsprachigen Raum: Johann Fischarts Vorrede
 zur *Geschichtschrift* (1575) 283–295
- Tobias Bulang (Heidelberg)
 Die Pantagruelische Vorsagung in Fischarts *Geschichtklitterung*
 Dimensionen eines kulturellen Übersetzungsprojekts 296–310

Mediale Transferprozesse

- Brigitte Burrichter (Würzburg)
 Sebastian Brants *Narrenschiff*
 und seine europäische Rezeption im 15. Jahrhundert
 Vorstellung der digitalen Edition wichtiger Ausgaben (deutsch, lateinisch,
 französisch und englisch) und erste Ergebnisse des Vergleichs.311–323
- Simone Loleit (Duisburg-Essen)
Et pource, quant l'en fait aucune chose, l'en doit regarder la fin
 Zu Julien Machos Übersetzung von Heinrich Steinhöwels
 zweisprachigem *Esopus*.....324–336
- Rita Schlusemann (Berlin)
 Ein Drucker ohne Grenzen:
 Gheraert Leeu als erster ‚europäischer‘ Literaturagent337–359

Kulturelle Transferprozesse

- David Wallace (Pennsylvania)
 Oswald von Wolkenstein in the Context of Constance360–377
- Danielle Buschinger (Amiens)
Kaiser Octavianus im Kontext übersetzter französischer Prosaromane
 des Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit378–397
- Jarosław Wenta (Toruń)
 Die französischsprachige Fassung der Deutschordensstatuen.....398–411
- Klaus Wolf (Augsburg)
München leuchtete!
 Zur Rolle der Wittelsbacher im deutsch-romanischen Kulturtransfer
 des Spätmittelalters.....412–423
- Irma Trattner (Linz)
 Die Bedeutung der Altniederländischen Malerei im Kulturtransfer
 des 15. Jahrhunderts.....424–435

Ausblick ins 16. Jh und 17. Jh.

- Johannes Klaus Kipf (München)
 Jenseits des *Decameron*
 Der romanisch-deutsche Literaturtransfer im ‚langen‘ 16. Jh. (bis 1620)
 am Beispiel der Kurzerzählensammlungen.....436–455
- Personenregister457–463
- Werkregister.....465–468
- Farbabbildungen469–478